



CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

COMPTE RENDU ANALYTIQUE

BEKNOPT VERSLAG

COMMISSION DE LA JUSTICE

COMMISSIE VOOR DE JUSTITIE

mardi

01-03-2005

Matin

dinsdag

01-03-2005

Voormiddag

SOMMAIRE

- Question de M. Stijn Bex à la vice-première ministre et ministre de la Justice sur "l'affichage de photos de présumés voleurs à l'étalage" (n° 5548)
Orateurs: **Stijn Bex, Laurette Onkelinx**, vice-première ministre et ministre de la Justice 1
- Question de M. Joseph Arens à la vice-première ministre et ministre de la Justice sur "la suppression des subsides aux assistants paroissiaux" (n° 5674)
Orateurs: **Joseph Arens, Laurette Onkelinx**, vice-première ministre et ministre de la Justice 2
- Question de M. Tony Van Parys à la vice-première ministre et ministre de la Justice sur "les arriérés importants dans l'octroi des subventions aux projets de mesures judiciaires alternatives" (n° 5727)
Orateurs: **Tony Van Parys, Laurette Onkelinx**, vice-première ministre et ministre de la Justice 2
- Question de M. Tony Van Parys à la vice-première ministre et ministre de la Justice sur "la fraude à la régularisation" (n° 5746)
Orateurs: **Tony Van Parys, Laurette Onkelinx**, vice-première ministre et ministre de la Justice 4
- Question de M. Luc Goutry à la vice-première ministre et ministre de la Justice sur "des plaintes concernant les mauvais traitements infligés à des personnes internées à la prison de Merksplas" (n° 5694)
Orateurs: **Luc Goutry, Laurette Onkelinx**, vice-première ministre et ministre de la Justice 5
- Question de M. Servais Verherstraeten à la vice-première ministre et ministre de la Justice sur "le non-paiement des experts judiciaires" (n° 5511)
Orateurs: **Servais Verherstraeten, Laurette Onkelinx**, vice-première ministre et ministre de la Justice 7
- Question de M. Servais Verherstraeten à la vice-première ministre et ministre de la Justice sur "une consultation simplifiée des actes de l'état civil" (n° 5724)
Orateurs: **Servais Verherstraeten, Laurette Onkelinx**, vice-première ministre et ministre de la Justice 8
- Question de Mme Sabien Lahaye-Battheu à la vice-première ministre et ministre de la Justice sur "la composition d'un groupe de travail chargé d'examiner l'éventualité d'un protocole de coopération entre les tribunaux de première 9

INHOUD

- Vraag van de heer Stijn Bex aan de vice-eerste minister en minister van Justitie over "het tonen van foto's van mogelijke winkeldieven" (nr. 5548)
Sprekers: **Stijn Bex, Laurette Onkelinx**, vice-eerste minister en minister van Justitie 1
- Vraag van de heer Joseph Arens aan de vice-eerste minister en minister van Justitie over "de afschaffing van de subsidies voor de parochieassistenten" (nr. 5674)
Sprekers: **Joseph Arens, Laurette Onkelinx**, vice-eerste minister en minister van Justitie 2
- Vraag van de heer Tony Van Parys aan de vice-eerste minister en minister van Justitie over "belangrijke achterstallen in de subsidiëring voor projecten van gerechtelijke alternatieve maatregelen" (nr. 5727)
Sprekers: **Tony Van Parys, Laurette Onkelinx**, vice-eerste minister en minister van Justitie 2
- Vraag van de heer Tony Van Parys aan de vice-eerste minister en minister van Justitie over "de regularisatiefraude" (nr. 5746)
Sprekers: **Tony Van Parys, Laurette Onkelinx**, vice-eerste minister en minister van Justitie 4
- Vraag van de heer Luc Goutry aan de vice-eerste minister en minister van Justitie over "klachten over slechte behandeling van geïnterneerden in de gevangenis van Merksplas" (nr. 5694)
Sprekers: **Luc Goutry, Laurette Onkelinx**, vice-eerste minister en minister van Justitie 5
- Vraag van de heer Servais Verherstraeten aan de vice-eerste minister en minister van Justitie over "de niet-betaling van de gerechtelijke deskundigen" (nr. 5511)
Sprekers: **Servais Verherstraeten, Laurette Onkelinx**, vice-eerste minister en minister van Justitie 7
- Vraag van de heer Servais Verherstraeten aan de vice-eerste minister en minister van Justitie over "een vereenvoudigde consultatie van de akten van de burgerlijke stand" (nr. 5724)
Sprekers: **Servais Verherstraeten, Laurette Onkelinx**, vice-eerste minister en minister van Justitie 8
- Vraag van mevrouw Sabien Lahaye-Battheu aan de vice-eerste minister en minister van Justitie over "de samenstelling van een werkgroep die zal onderzoeken in hoeverre een samenwerkingsprotocol kan worden opgemaakt 9

instance d'Ypres et de Furnes" (n° 5298)		tussen de rechtbanken van eerste aanleg te leper en Veurne" (nr. 5298)	
<i>Orateurs:</i> Sabien Lahaye-Battheu, Laurette Onkelinx , vice-première ministre et ministre de la Justice		<i>Sprekers:</i> Sabien Lahaye-Battheu, Laurette Onkelinx , vice-eerste minister en minister van Justitie	
Questions jointes de	10	Samengevoegde vragen van	10
- Mme Hilde Claes à la vice-première ministre et ministre de la Justice sur "la qualité des traducteurs-interprètes en matière judiciaire" (n° 5562)	10	- mevrouw Hilde Claes aan de vice-eerste minister en minister van Justitie over "de kwaliteit van vertalers-tolken in gerechtszaken" (nr. 5562)	10
- M. Claude Marinower à la vice-première ministre et ministre de la Justice sur "la qualité des interprètes et des traducteurs en justice" (n° 5628)	10	- de heer Claude Marinower aan de vice-eerste minister en minister van Justitie over "de kwaliteit van gerechtstolken en -vertalers" (nr. 5628)	10
<i>Orateurs:</i> Hilde Claes, Claude Marinower, Laurette Onkelinx , vice-première ministre et ministre de la Justice		<i>Sprekers:</i> Hilde Claes, Claude Marinower, Laurette Onkelinx , vice-eerste minister en minister van Justitie	
Question de M. Bart Tommelein à la vice-première ministre et ministre de la Justice sur "les tracasseries administratives auxquelles sont confrontées les proches lors d'un décès" (n° 5685)	11	Vraag van de heer Bart Tommelein aan de vice-eerste minister en minister van Justitie over "de administratieve rompslomp voor de nabestaanden bij een overlijden" (nr. 5685)	11
<i>Orateurs:</i> Bart Tommelein, Laurette Onkelinx , vice-première ministre et ministre de la Justice		<i>Sprekers:</i> Bart Tommelein, Laurette Onkelinx , vice-eerste minister en minister van Justitie	
Questions jointes de	13	Samengevoegde vragen van	13
- M. Jo Vandeurzen à la vice-première ministre et ministre de la Justice sur "la sécurité à la nouvelle prison de Hasselt" (n° 5736)	13	- de heer Jo Vandeurzen aan de vice-eerste minister en minister van Justitie over "de beveiliging van de nieuwe gevangenis van Hasselt" (nr. 5736)	13
- M. Bert Schoofs à la vice-première ministre et ministre de la Justice sur "les communiqués alarmants au sujet de la nouvelle prison de Hasselt" (n° 5756)	13	- de heer Bert Schoofs aan de vice-eerste minister en minister van Justitie over "de alarmerende berichten over de nieuwe gevangenis te Hasselt" (nr. 5756)	13
- M. Claude Marinower à la vice-première ministre et ministre de la Justice sur "la nouvelle prison de Hasselt" (n° 5763)	13	- de heer Claude Marinower aan de vice-eerste minister en minister van Justitie over "de nieuwe gevangenis van Hasselt" (nr. 5763)	13
<i>Orateurs:</i> Jo Vandeurzen, Bert Schoofs, Claude Marinower, Laurette Onkelinx , vice-première ministre et ministre de la Justice		<i>Sprekers:</i> Jo Vandeurzen, Bert Schoofs, Claude Marinower, Laurette Onkelinx , vice-eerste minister en minister van Justitie	
Question de M. Claude Marinower à la vice-première ministre et ministre de la Justice sur "la prime Copernic" (n° 5499)	15	Vraag van de heer Claude Marinower aan de vice-eerste minister en minister van Justitie over "de Copernicuspremie" (nr. 5499)	15
<i>Orateurs:</i> Claude Marinower, Laurette Onkelinx , vice-première ministre et ministre de la Justice		<i>Sprekers:</i> Claude Marinower, Laurette Onkelinx , vice-eerste minister en minister van Justitie	
Question de M. Claude Marinower à la vice-première ministre et ministre de la Justice sur "la surpopulation carcérale" (n° 5500)	15	Vraag van de heer Claude Marinower aan de vice-eerste minister en minister van Justitie over "de overbevolking van de gevangenissen" (nr. 5500)	15
<i>Orateurs:</i> Claude Marinower, Laurette Onkelinx , vice-première ministre et ministre de la Justice		<i>Sprekers:</i> Claude Marinower, Laurette Onkelinx , vice-eerste minister en minister van Justitie	
Question de M. Bert Schoofs à la vice-première	16	Vraag van de heer Bert Schoofs aan de vice-	16

ministre et ministre de la Justice sur "le fait qu'il y a de moins en moins de magistrats limbourgeois à la cour d'appel d'Anvers" (n° 5757)

Orateurs: **Bert Schoofs, Laurette Onkelinx**, vice-première ministre et ministre de la Justice

eerste minister en minister van Justitie over "de leegloop van Limburgse rechters bij het Antwerps hof van beroep" (nr. 5757)

Sprekers: **Bert Schoofs, Laurette Onkelinx**, vice-eerste minister en minister van Justitie

Question de M. Claude Marinower à la vice-première ministre et ministre de la Justice sur "le fonctionnement de la commission des jeux de hasard" (n° 5764)

Orateurs: **Claude Marinower, Laurette Onkelinx**, vice-première ministre et ministre de la Justice

17 Vraag van de heer Claude Marinower aan de vice-eerste minister en minister van Justitie over "de werking van de kansspelcommissie" (nr. 5764)

17

Sprekers: **Claude Marinower, Laurette Onkelinx**, vice-eerste minister en minister van Justitie

Question de M. Claude Marinower à la vice-première ministre et ministre de la Justice sur "la lutte contre le racisme menée par l'Union européenne" (n° 5766)

Orateurs: **Claude Marinower, Laurette Onkelinx**, vice-première ministre et ministre de la Justice

17 Vraag van de heer Claude Marinower aan de vice-eerste minister en minister van Justitie over "de EU-aanpak tegen racisme" (nr. 5766)

17

Sprekers: **Claude Marinower, Laurette Onkelinx**, vice-eerste minister en minister van Justitie

Question de Mme Greet van Gool à la vice-première ministre et ministre de la Justice sur "l'accueil des internés" (n° 5767)

Orateurs: **Greet van Gool, Laurette Onkelinx**, vice-première ministre et ministre de la Justice

18 Vraag van mevrouw Greet van Gool aan de vice-eerste minister en minister van Justitie over "de opvang van geïnterneerden" (nr. 5767)

18

Sprekers: **Greet van Gool, Laurette Onkelinx**, vice-eerste minister en minister van Justitie

COMMISSION DE LA JUSTICE

du

MARDI 01 MARS 2005

Matin

COMMISSIE VOOR DE JUSTITIE

van

DINSDAG 01 MAART 2005

Voormiddag

La réunion publique est ouverte à 10h.26 par M. Alfons Borginon, président.

01 Question de M. Stijn Bex à la vice-première ministre et ministre de la Justice sur "l'affichage de photos de présumés voleurs à l'étalage" (n° 5548)

01.01 **Stijn Bex** (sp.a-spirit): Aux Pays-Bas, la décision d'afficher dans les magasins les photos de supposés voleurs à l'étalage a suscité un vif émoi. Un incident récent à Louvain démontre que cette tendance risque de s'étendre à notre pays. Je pense qu'il n'est pas souhaitable que des particuliers jouent les justiciers en ayant recours à des pratiques de discrédit et d'humiliation.

La ministre partage-t-elle mon opinion ? Sur quelle base peut-on interdire ces pratiques ? Comment le gouvernement va-t-il aider les commerçants à lutter contre le vol à l'étalage ? La ministre prévoit-elle une concertation avec Unizo à ce sujet ? Au Royaume-Uni, le gouvernement met à la disposition des commerçants une base de données reprenant le nom des personnes condamnées à plusieurs reprises pour vol à l'étalage. La ministre envisage-t-elle d'instaurer le même système en Belgique ?

01.02 **Laurette Onkelinx**, ministre (*en néerlandais*): L'affichage de photos aux étalages, accompagné du texte 'cet individu est un voleur', est contraire au principe de la présomption d'innocence. Dans son jugement du 26 août 2004, le juge amstellodamois souligne qu'il appartient au juge de déterminer si un individu est un voleur et doit être condamné. Selon un avis de la Commission de la protection de la vie privée, la diffusion d'une photo relève du traitement de données à caractère personnel et entre dès lors dans le champ d'application de la loi du 8 décembre 1992. En vertu de l'article 8 de cette loi,

De vergadering wordt geopend om 10.26 uur door de heer Alfons Borginon, voorzitter.

01 Vraag van de heer Stijn Bex aan de vice-eerste minister en minister van Justitie over "het tonen van foto's van mogelijke winkeldieven" (nr. 5548)

01.01 **Stijn Bex** (sp.a-spirit): In Nederland is er beroering ontstaan over het ophangen in winkels van foto's van vermeende winkeldieven. Een recent incident in Leuven toont aan dat de tendens naar ons land dreigt over te waaien. Het is mijns inziens niet wenselijk dat particulieren het recht in eigen handen nemen door dergelijke *blaming and shaming*-praktijken.

Deelt de minister mijn standpunt? Op welke grond kan dit verboden worden? Hoe zal men de handelaars helpen om winkeldiefstallen tegen te gaan? Zal de minister hierover overleg plegen met Unizo? In Groot-Britannië stelt de overheid een databank van personen die herhaaldelijk veroordeeld zijn voor winkeldiefstallen, ter beschikking van de handelaars. Overweegt de minister om ook in ons land een dergelijk initiatief te nemen?

01.02 Minister **Laurette Onkelinx** (*Nederlands*): Foto's in het uitstalraam met de tekst 'deze persoon is een dief' zijn strijdig met het vermoeden van onschuld. Het vonnis van de Amsterdamse rechter van 26 augustus 2004 onderstreept dat het de rechter is die bepaalt of iemand een dief is en moet worden veroordeeld. De Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer zegt in een advies dat foto's verwerkingen van persoonsgegevens zijn die dus onder de wet van 8 december 1992 vallen. Artikel 8 van deze wet stelt dat de verwerking van persoonsgegevens verboden is. De Commissie benadrukt dat het

le traitement de données à caractère personnel est interdit. La Commission souligne que le droit à l'image requiert le consentement de la personne concernée. Dans le cas des mineurs, il doit s'agir d'un accord explicite.

La prise de photos dans le domaine judiciaire est régie par une directive commune des ministres de la Justice et de l'Intérieur. Les services de police ne disposent pas de bases de données séparées reprenant des photos de personnes connues pour vol. La directive n'autorise en aucun cas l'affichage de photos dans les magasins.

01.03 Stijn Bex (sp.a-spirit): Cette prise de position est claire. Il n'est pas opportun que les commerçants se chargent eux-mêmes des questions de sécurité. Nous devons rester attentifs à cette évolution peu souhaitable.

L'incident est clos.

02 Question de M. Joseph Arens à la vice-première ministre et ministre de la Justice sur "la suppression des subsides aux assistants paroissiaux" (n° 5674)

02.01 Joseph Arens (cdH): Suite aux observations de la Cour des comptes au sujet de la mise en place, sans la moindre base légale, de 261 assistants paroissiaux, la dernière loi-programme prévoit la régularisation de ceux-ci et la garantie de leurs droits à la pension. Un problème se pose pour ceux qui vont succéder à ces 261 personnes. Des propositions de loi ont été déposées en la matière. Comment et dans quel délai comptez-vous régler ce problème?

02.02 Laurette Onkelinx, ministre (*en français*): Je mène des discussions avec les représentants du culte catholique. Il est clair qu'il faudra élargir les solutions à l'ensemble des cultes et à la laïcité. Il me semble urgent de régler la question. J'espère que les dispositions pourront être prises à l'occasion du prochain contrôle budgétaire.

02.03 Joseph Arens (cdH): Vu l'importance du rôle des assistants paroissiaux, la solution doit être trouvée très rapidement.

L'incident est clos.

03 Question de M. Tony Van Parys à la vice-première ministre et ministre de la Justice sur

portretrecht de instemming vereist van de betrokkene. Bij minderjarigen moet de instemming uitdrukkelijk zijn.

Het nemen van foto's binnen het gerechtelijk domein is geregeld met een gemeenschappelijke richtlijn van de ministers van Justitie en Binnenlandse Zaken. De politiediensten hebben geen afzonderlijke databanken met foto's van mensen die gekend zijn voor diefstallen. De richtlijn geeft in geen geval toelating om foto's te tonen in winkels.

01.03 Stijn Bex (sp.a-spirit): Dit is een duidelijk standpunt. Het is geen goede zaak dat eigenaars veiligheidskwesties zelf in handen nemen. We moeten waakzaam zijn voor deze ongezonde trend.

Het incident is gesloten.

02 Vraag van de heer Joseph Arens aan de vice-eerste minister en minister van Justitie over "de afschaffing van de subsidies voor de parochieassistenten" (nr. 5674)

02.01 Joseph Arens (cdH): Om tegemoet te komen aan een opmerking van het Rekenhof over de aanstelling van 261 parochieassistenten zonder dat hiervoor een wettelijke basis aanwezig was, wordt in de laatste programmawet de toestand van deze assistenten geregulariseerd. Tegelijk worden hun pensioenrechten gewaarborgd. Er doet zich evenwel een probleem voor in verband met de opvolgers van deze 261 assistenten. Terzake werd een aantal wetsvoorstellen ingediend. Hoe en tegen welke datum zal u dit probleem regelen?

02.02 Minister Laurette Onkelinx (*Frans*): Ik pleeg overleg met de vertegenwoordigers van de katholieke eredienst maar we moeten ongetwijfeld oplossingen vinden voor alle erediensten en lekenorganisaties. We moeten deze kwestie dringend regelen. Ik hoop dat we tijdens de komende begrotingscontrole de nodige maatregelen zullen kunnen treffen.

02.03 Joseph Arens (cdH): Omdat de parochieassistenten een belangrijke taak vervullen, moeten we snel tot een oplossing komen.

Het incident is gesloten.

03 Vraag van de heer Tony Van Parys aan de vice-eerste minister en minister van Justitie over

"les arriérés importants dans l'octroi des subventions aux projets de mesures judiciaires alternatives" (n° 5727)

03.01 Tony Van Parys (CD&V): La ville de Gand doit encore recevoir plus d'un million d'euros d'arriérés de subsides destinés aux projets de mesures judiciaires de substitution entre 1999 et 2003.

Quand ces arriérés seront-ils versés ? Quelle est la situation dans les autres grandes villes ?

03.02 Laurette Onkelinx, ministre (*en néerlandais*): Le paiement de ces subsides pose effectivement problème. Le ministre de l'Intérieur fournit des crédits dans le cadre des contrats de sécurité pour l'encadrement et l'accompagnement des mesures judiciaires de substitution. Les villes et les communes engagent le personnel. Le fonctionnement est évalué annuellement par la commission d'arrondissement chargée de l'évaluation et du suivi. Le département de l'Intérieur procède aux paiements après approbation de la ministre de la Justice.

La complexité de la procédure et le manque de personnel ont entraîné un retard de paiement. Un fonctionnaire du SPF Intérieur et un fonctionnaire du SPF Justice sont actuellement chargés de la vérification de tous les dossiers. Il a été décidé de traiter en priorité les dossiers de 2004. Les ordres de paiement se trouvent à présent chez le ministre de l'Intérieur. Les paiements de 2004 pourront être exécutés rapidement après son approbation.

03.03 Tony Van Parys (CD&V): La ministre reconnaît que des arriérés existent, mais elle ne donne aucune indication concernant le moment où les paiements auront lieu. Je n'ai pas reçu de données sur les autres grandes villes. Dois-je déposer une demande d'interpellation pour obtenir une réponse ?

03.04 Laurette Onkelinx, ministre (*en français*): Il ne sert à rien de comparer ce qui se passe à tel endroit ou à tel autre. L'administration travaille en suivant l'ordre alphabétique. On essaie de trouver une solution plus rapide, pour tout le monde, dans une structure de concertation avec le ministre de l'Intérieur. Je n'ai rien d'autre à ajouter.

03.05 Tony Van Parys (CD&V): Si la ministre ne comprend pas le sens de cette question, il y a un problème. Les subsides doivent servir à la

"belangrijke achterstallen in de subsidiëring voor projecten van gerechtelijke alternatieve maatregelen" (nr. 5727)

03.01 Tony Van Parys (CD&V): De stad Gent heeft van de FOD Justitie voor meer dan 1 miljoen euro achterstallige subsidie tegoed voor projecten van gerechtelijke alternatieve maatregelen tussen 1999 en 2003.

Wanneer worden deze achterstallen betaald? Wat zijn de achterstallen in de andere grote steden?

03.02 Minister Laurette Onkelinx (*Nederlands*): Er is inderdaad een probleem met de uitbetaling van deze subsidies. De minister van Binnenlandse Zaken stelt in het kader van de veiligheidscontracten kredieten ter beschikking voor de omkadering en begeleiding van de alternatieve strafrechtelijke maatregelen. Steden en gemeenten werven het personeel aan. De werking wordt jaarlijks geëvalueerd door de arrondissementale evaluatie- en opvolgingscommissie. Na de goedkeuring van de minister van Justitie doet Binnenlandse Zaken de uitbetaling.

Door de ingewikkelde procedure en een tekort aan personeel is er een uitbetalingsachterstand. Momenteel zijn een ambtenaar van de FOD Binnenlandse Zaken en van de FOD Justitie bezig met het nazicht van alle dossiers. Men heeft beslist om het jaar 2004 eruit te lichten en onmiddellijk af te werken. De betalingsopdrachten liggen momenteel bij de minister van Binnenlandse Zaken. Na zijn goedkeuring kunnen de uitbetalingen van 2004 spoedig gebeuren.

03.03 Tony Van Parys (CD&V): De minister erkent dat er achterstallen zijn, maar er is geen enkel perspectief wanneer de betalingen zullen gebeuren. Ik heb geen gegevens gekregen over de andere grote steden. Moet ik een interpellatie indienen om een antwoord te krijgen?

03.04 Minister Laurette Onkelinx (*Frans*): Gaan vergelijken wat er her en der gebeurt, zet geen zoden aan de dijk. De administratie gaat in alfabetische volgorde te werk. Men tracht voor iedereen een snellere oplossing te vinden in overleg met de minister van Binnenlandse Zaken. Meer heb ik daar niet over te zeggen.

03.05 Tony Van Parys (CD&V): Als de minister de zin van deze vragen niet inziet is er een probleem. De subsidies moeten dienen voor de aanstelling

désignation de personnes chargées de l'accompagnement de mesures judiciaires de substitution qui peuvent avoir un effet positif sur le problème de la surpopulation dans les prisons. Sans subsides, ces mesures sont irréalisables. Je vais déposer une demande d'interpellation afin d'obtenir les renseignements nécessaires.

L'incident est clos.

04 Question de M. Tony Van Parys à la vice-première ministre et ministre de la Justice sur "la fraude à la régularisation" (n° 5746)

04.01 Tony Van Parys (CD&V): Le début du procès de la fraude aux régularisations à Anvers a incité la présidente de la Commission de régularisation à déclarer que la fraude proprement dite est beaucoup plus importante mais que des dissensions internes empêchent de s'attaquer à tous les cas de fraude.

Une enquête est-elle actuellement menée afin de savoir pourquoi certains cas n'ont pas été traités ? De quels dysfonctionnements internes parle la présidente ? Quelle est l'ampleur de cette fraude ? Comment peut-on frauder autant dans un organisme public ? Comment la Commission de régularisation était-elle armée pour se prémunir contre la fraude de documents et la falsification d'identités ?

Où en est le traitement des dossiers de fraude à Bruxelles et à Tongres ?

04.02 Laurette Onkelinx, ministre (en néerlandais): La Commission de régularisation ne relève pas de ma compétence mais bien de celle du ministre de l'Intérieur.

Le parquet de Bruxelles a reçu 293 dossiers de fraude présumée, dont 123 ont été renvoyés à la Commission sans qu'il n'y ait eu de poursuites. Pour les autres dossiers, l'enquête est en cours.

A Tongres, le tribunal correctionnel a acquitté tous les accusés dans le cadre des 29 dossiers. Le parquet a interjeté appel.

04.03 Tony Van Parys (CD&V): L'article 29 du Code d'instruction criminelle dispose que quiconque ayant connaissance d'un délit est tenu de prévenir le procureur du Roi. En affirmant que la Commission de régularisation ne relève pas de sa compétence, la ministre agit en contradiction avec

van personen die instaan voor de begeleiding van alternatieve gerechtelijke maatregelen. Dat kan een positief effect hebben op de overbevolking van de gevangenen. Zonder subsidies, zijn de alternatieve maatregelen niet uitvoerbaar. Ik zal een interpellatieverzoek indienen om de nodige gegevens te verzamelen.

Het incident is gesloten.

04 Vraag van de heer Tony Van Parys aan de vice-eerste minister en minister van Justitie over "de regularisatiefraude" (nr. 5746)

04.01 Tony Van Parys (CD&V): Naar aanleiding van de start van het proces tegen de regularisatiefraude in Antwerpen, verklaarde de voorzitter van de regularisatiecommissie dat de eigenlijke fraude veel omvangrijker is, maar dat niet alle fraude kan worden aangepakt wegens interne strubbelingen.

Wordt er momenteel onderzocht waarom bepaalde fraudezaken niet werden aangepakt? Over welke interne disfuncties heeft de voorzitter het? Hoe grootschalig is de fraude en hoe is zoiets mogelijk in een overheidsorganisme? Op welke wijze was de regularisatiecommissie gewapend tegen documentenfraude en identiteitsvervalsing?

Hoe ver staat de behandeling van de fraudedossiers in Brussel en Tongeren?

04.02 Minister Laurette Onkelinx (Nederlands): De regularisatiecommissie ressorteert niet onder mijn bevoegdheid, maar onder die van de minister van Binnenlandse Zaken.

Het parket van Brussel heeft 293 dossiers over vermoedelijke fraude gekregen. Daarvan zijn er 123 zonder gevolg teruggezonden naar de commissie, in de andere dossiers is het onderzoek aan de gang.

In Tongeren werden alle beklaagden in de 29 dossiers door de correctionele rechtbank vrijgesproken. Het parket gaat in beroep.

04.03 Tony Van Parys (CD&V): Artikel 29 van de wet op de strafvordering zegt dat wie kennis heeft van een misdaad, de procureur des Konings moet waarschuwen. Door te stellen dat de regularisatiecommissie niet onder haar bevoegdheid valt, handelt de minister in strijd met

cet article. Il est dès lors de mon devoir de transmettre le texte de l'interview avec la présidente Vercammen aux autorités judiciaires.

Il est par ailleurs fâcheux que le traitement des dossiers bruxellois ne soit pas encore clôturé. Cette affaire traîne en effet depuis 2001.

L'incident est clos.

05 Question de M. Luc Goutry à la vice-première ministre et ministre de la Justice sur "des plaintes concernant les mauvais traitements infligés à des personnes internées à la prison de Merksplas" (n° 5694)

05.01 Luc Goutry (CD&V): Je reçois depuis quelque temps des lettres de plaintes provenant d'internés à la prison de Merksplas. La situation y est catastrophique: le chauffage est parfois défaillant plusieurs jours durant; les internés sont à quatre par chambre; le médecin de la prison, qui serait régulièrement en état d'ébriété, établit ses prescriptions sans discernement alors qu'il refuse de prescrire les médicaments obligatoires. Les médicaments ne sont par ailleurs pas administrés par du personnel soignant mais par les gardiens, alors qu'il s'agit de personnes internées et non de détenus. Toute personne mérite un traitement conforme à la dignité humaine. Ces lettres me choquent, d'autant plus que plusieurs collègues semblent informés de la situation et reconnaissent que rien ne change dans les faits.

La ministre est-elle informée de ces plaintes? Demandra-t-elle une enquête sur les problèmes? Quelles mesures prendra-t-elle? Les plaintes relatives au médecin de la prison seront-elles examinées?

05.02 Laurette Onkelinx, ministre (en néerlandais): J'adhère à la plupart des constats de M. Goutry. Je reçois, moi aussi, des lettres d'internés que je renvoie aussitôt à mon administration pour qu'elle les examine. Le bâtiment de Merksplas est effectivement trop ancien. Je n'ai pas encore reçu de plainte concernant un médecin faisant fonction. En revanche, j'ai eu vent de réclamations au sujet des soins dispensés aux internés.

N'étant pas satisfaite de la manière dont sont traités les internés, j'ai décidé de créer un groupe de travail chargé de trouver de nouvelles méthodes et d'en confier la direction au professeur Cosyns. J'envisage aussi de faire construire un nouvel établissement pour les internés.

dat artikel. Ik zie het daarom als mijn taak om de tekst van het interview met voorzitter Vercammen aan de gerechtelijke autoriteiten over te maken.

Het is bovendien ergerlijk dat de dossiers in Brussel nog steeds niet zijn afgerond. Deze zaak sleept immers al aan van in 2001.

Het incident is gesloten.

05 Vraag van de heer Luc Goutry aan de vice-eerste minister en minister van Justitie over "klachten over slechte behandeling van geïnterneerden in de gevangenis van Merksplas" (nr. 5694)

05.01 Luc Goutry (CD&V): Al enige tijd ontvang ik klachtenbrieven van geïnterneerden in de gevangenis van Merksplas. De situatie is er schrijnend: de verwarming weigert soms dagenlang dienst; de geïnterneerden zitten met vier mensen op één kamer; de gevangenisarts zou geregeld dronken zijn en zomaar wat voorschrijven terwijl hij verplichte medicatie weigert. De geneesmiddelen wordt bovendien niet toegediend door verplegers maar door cipiers, terwijl het toch gaat over geïnterneerden en niet over gedetineerden. Mensen verdienen een menswaardige behandeling. Zulke brieven choqueren mij, temeer daar een aantal collega's van de situatie op de hoogte blijkt en erkent dat er eigenlijk niets gebeurt.

Is de minister op de hoogte van de klachten? Zal zij een onderzoek naar de problemen instellen? Wat voor maatregelen zal zij nemen? Zullen de klachten over de gevangenisarts worden onderzocht?

05.02 Minister Laurette Onkelinx (Nederlands): Ik ben het eens met de meeste vaststellingen van de heer Goutry. Ook ik ontvang brieven van geïnterneerden, die dan voor onderzoek worden doorgezonden naar mijn administratie. Het gebouw in Merksplas is inderdaad verouderd. Ik heb nog geen klachten ontvangen over een dienstdoende arts, maar wel over de zorgen die verstrekt worden aan de geïnterneerden.

Aangezien ik niet tevreden ben over de behandeling van geïnterneerden, werd er een werkgroep opgericht onder leiding van professor Cosyns om nieuwe methoden te onderzoeken. Er zijn ook plannen om een nieuwe instelling voor geïnterneerden te bouwen.

Chaque année, je m'attache à essayer de résoudre les problèmes les plus urgents. Je ferai donc inscrire au budget 2006 un montant à allouer à l'établissement de Merksplas. Quelques problèmes de chauffage central se sont posés dans cet établissement mais ils ont été résolus par une société privée. Une adjudication a été lancée pour un contrat de maintenance de l'installation de chauffage.

La loi Dupont améliorera la situation des internés.

(En français) La plainte dont vous avez parlé a peut-être été envoyée directement à l'administration, à la direction centrale ou à la commission des plaintes. Si je la reçois, elle fera l'objet d'une enquête administrative.

05.03 Luc Goutry (CD&V): Si la ministre adhère à mes constatations, il faut crédibiliser le traitement des courriers. C'est une question de respect des droits de l'homme. Il semblerait qu'aucune suite n'est donnée aux plaintes transmises à l'administration.

05.04 Laurette Onkelinx, ministre *(en néerlandais)*: Les courriers font l'objet d'un examen.

05.05 Luc Goutry (CD&V): Il n'empêche que l'administration ne réagit pas, malgré la gravité des plaintes. Le professeur Cosyns ne peut que constater ce qui est déjà de notoriété publique. La ministre nous annonce un projet de loi et un rapport provisoire, mais le fait est qu'il aurait fallu avoir dû trouver une solution depuis longtemps. J'insiste pour que ces problèmes soient résolus en priorité.

05.06 Laurette Onkelinx, ministre *(en français)*: La situation qui règne dans les établissements pénitentiaires est effectivement inacceptable. Cela étant, la proposition Dupont a fait l'objet d'un vote et la procédure est lancée en vue d'améliorer la situation des détenus au niveau des droits individuels et des soins aux internés. Un groupe de travail a été constitué en vue d'élaborer des propositions constructives. En outre, le budget 2005 prévoit la construction d'un nouveau bâtiment destiné à accueillir adéquatement les internés.

Enfin, chaque fois que nous recevons des doléances, une enquête est lancée, des mesures sont prises et des sanctions sont parfois décidées. Malheureusement, la situation de Merksplas n'est pas un cas isolé et nous nous mobilisons pour y répondre. Ainsi, un plan pluriannuel a notamment été décidé au niveau de la Régie des bâtiments en

Elk jaar worden de dringendste problemen aangepakt. In de begroting van 2006 zal een bedrag voor de instelling van Merksplas worden ingeschreven. Er waren enkele problemen met de centrale verwarming in deze gebouwen, maar deze werden opgelost door een privé-bedrijf. Er werd een aanbesteding uitgeschreven voor een onderhoudscontract van de verwarmingsinstallatie.

Door de wet-Dupont zal de situatie van de geïnterneerden worden verbeterd.

(Frans) De klacht waarnaar u verwijst, werd misschien rechtstreeks naar de administratie, naar het hoofdbestuur of naar de klachtencommissie gestuurd. Als ik ze ontvang, wordt er een administratief onderzoek ingesteld.

05.03 Luc Goutry (CD&V): Als de minister akkoord gaat met mijn vaststellingen, moeten de brieven geloofwaardig worden behandeld. Dit is een kwestie van mensenrechten. Blijkbaar blijft het doorsturen van klachten naar de administratie zonder gevolg.

05.04 Minister Laurette Onkelinx *(Nederlands)*: De brieven worden wel degelijk onderzocht.

05.05 Luc Goutry (CD&V): Maar de administratie reageert niet, ondanks de ernst van de klachten. Professor Cosyns kan enkel vaststellen wat iedereen reeds weet. De minister zegt dat er een wetsontwerp en een voorlopig rapport op komst zijn, maar er had al lang een oplossing moeten zijn. Ik dring aan op een prioritaire behandeling van deze problemen.

05.06 Minister Laurette Onkelinx *(Frans)*: De toestand in de gevangenissen is inderdaad onaanvaardbaar.

Intussen werd het voorstel-Dupont goedgekeurd en werd de procedure die tot een verbetering van de toestand van de gedetineerden moet leiden, zowel wat de individuele rechten als wat de zorg aan de geïnterneerden betreft, gestart. Er werd een werkgroep samengesteld die constructieve voorstellen moet uitwerken. In de begroting 2005 worden de nodige middelen uitgetrokken voor een nieuwbouw om de geïnterneerden passend op te vangen.

Telkens we klachten ontvangen, wordt een onderzoek gestart, worden maatregelen genomen en soms straffen opgelegd.

De toestand in Merksplas is helaas geen alleenstaand geval. We zoeken actief naar een oplossing. Zo kwam er een meerjarenplan voor de

vue d'octroyer des crédits extraordinaires à la Justice.

05.07 Luc Goutry (CD&V): J'ai déjà posé cette question à plusieurs reprises au ministre Demotte et maintenant je tenais à la poser à la ministre de la Justice. Il faudra encore attendre cinq ans avant que le nouveau bâtiment soit prêt. Je suis convaincu du fait que de petites unités se prêtent mieux au traitement d'internés qu'une institution de grande taille.

L'incident est clos.

06 Question de M. Servais Verherstraeten à la vice-première ministre et ministre de la Justice sur "le non-paiement des experts judiciaires" (n 5511)

06.01 Servais Verherstraeten (CD&V): L'enquête pénale relative à la faillite de la Sabena a pris du retard à cause des problèmes qui se posent dans le cadre de la rémunération des experts. La ministre pourrait-elle donner certaines précisions à ce sujet ? Combien de dossiers sont-ils bloqués pour cette même raison ? Comment résoudre le problème ?

Ce problème ne se pose-t-il pas d'une manière générale dans le cadre du paiement des frais de justice ? Les écoutes téléphoniques sont par exemple très utiles, mais les coûts augmentent beaucoup plus rapidement que les moyens prévus à cet effet dans le budget. La semaine dernière, la chambre des mises en accusation d'Anvers a dû téléphoner à 29 interprètes avant d'en trouver un qui soit disposé à travailler au faible tarif qui est d'application. Quelles mesures la ministre prendra-t-elle dans ce cadre ?

06.02 Laurette Onkelinx, ministre (en néerlandais): Les autorités judiciaires m'ont précisé que les experts n'ont pas encore établi leurs notes d'honoraires. Les services compétents ne peuvent dès lors pas leur verser les sommes dues. En vertu d'un arrêté de novembre 2004, les experts peuvent appliquer un tarif supérieur au tarif habituel.

Nous ne sommes pas informés de l'ensemble des missions commandées par les magistrats et en cours d'exécution. Compte tenu de cette organisation archaïque des frais de justice, il est impossible de connaître le nombre de dossiers bloqués.

J'accorde beaucoup d'importance à ce dossier et

Regie der Gebouwen, dat buitengewone middelen moet vrijmaken voor Justitie.

05.07 Luc Goutry (CD&V): Ik heb deze vraag al meermaals gesteld aan minister Demotte, nu wilde ik ze aan de justitieminister voorleggen. We zullen nog vijf jaar moeten wachten tot het nieuwe gebouw er staat. Ik ben ervan overtuigd dat kleine eenheden geschikter zijn voor de behandeling van geïnterneerden dan een grote instelling.

Het incident is gesloten.

06 Vraag van de heer Servais Verherstraeten aan de vice-eerste minister en minister van Justitie over "de niet-betaling van de gerechtelijke deskundigen" (nr. 5511)

06.01 Servais Verherstraeten (CD&V): Het strafonderzoek naar het faillissement van Sabena liep vertraging op door problemen met de uitbetaling van experts. Kan de minister de situatie verduidelijken? Hoeveel dossiers worden om dezelfde reden geblokkeerd? Hoe lost men dit op?

Is dit probleem niet algemeen bij de betaling van gerechtskosten? Telefoontap is bijvoorbeeld erg nuttig, maar de kosten stijgen veel sneller dan de middelen die ervoor werden uitgetrokken in de begroting. In Antwerpen moest de kamer van inbeschuldigingstelling vorige week 29 tolken opbellen vooraleer er iemand werd gevonden die bereid was om te komen werken tegen de gangbare lage vergoeding. Welke maatregelen zal de minister treffen?

06.02 Minister Laurette Onkelinx (Nederlands): De gerechtelijke autoriteiten hebben mij verteld dat de experts nog geen staat van honorariakosten hebben opgemaakt. De bevoegde diensten kunnen derhalve de verschuldigde bedragen niet uitbetalen. Door een besluit van november 2004 kunnen de experts een hoger tarief toepassen dan het gebruikelijke.

We hebben geen volledig zicht op de opdrachten die de magistraten bevolen hebben en die in uitvoering zijn. Omwille van deze archaïsche organisatie van de gerechtskosten, is het onmogelijk het aantal geblokkeerde dossiers te kennen.

Ik hecht veel belang aan dit dossier en er zijn

des réformes sont en cours. Une loi doit modifier la procédure mais elle doit s'accompagner d'une mesure relative aux moyens fournis à la justice. Je pense à un système informatique visant à améliorer le suivi des créances ainsi qu'à une campagne pour sensibiliser les magistrats à l'importance des frais de justice.

06.03 Servais Verherstraeten (CD&V): Depuis combien de temps la coalition violette gère-t-elle le portefeuille de la Justice? Pourquoi le PS, qui a fait partie de la coalition rouge-romaine, n'a-t-il pas pris davantage d'initiatives?

Je reconnais que les magistrats doivent être sensibilisés à l'importance des frais de justice mais nous ne devons pas les influencer.

Si nous inscrivons des méthodes particulières de recherche dans la loi, nous devons également prévoir des moyens pour les mettre en oeuvre. Pour mettre un terme à la situation actuelle qui est pour ainsi dire moyenâgeuse, la ministre devra faire en sorte que ce poste soit fortement augmenté lors du prochain contrôle budgétaire.

L'incident est clos.

07 Question de M. Servais Verherstraeten à la vice-première ministre et ministre de la Justice sur "une consultation simplifiée des actes de l'état civil" (n° 5724)

07.01 Servais Verherstraeten (CD&V): De nombreux déplacements pourraient être évités si les citoyens ne devaient pas se rendre dans la commune de la naissance, du mariage ou du décès chaque fois qu'ils ont besoin d'un extrait d'acte d'état civil.

L'état civil ne pourrait-il pas recueillir les informations nécessaires par simple consultation du registre national? Le projet de la ministre se limite-t-il à la conclusion d'un mariage ou à une cohabitation légale? Ne pourrait-il être étendu? Quelles sont les lignes de force du projet de loi et quand sera-t-il déposé à la Chambre?

07.02 Laurette Onkelinx, ministre (en néerlandais): Le Conseil des ministres a approuvé l'avant-projet du ministre des Finances, du secrétaire d'Etat à la Simplification administrative et de moi-même, le 18 février dernier. Il se limite à la simplification de la déclaration de mariage et de la

hervormingen aan de gang. Een wet moet de procedure wijzigen, maar dit moet gepaard gaan met een maatregel over de middelen die ter beschikking worden gesteld van het gerecht. Ik denk aan een informaticasysteem dat de opvolging van vorderingen moet verbeteren en aan een sensibilisatie van de magistraten over de omvang van de gerechtskosten.

06.03 Servais Verherstraeten (CD&V): Hoe lang heeft paars Justitie al in handen? Waarom heeft de PS vroeger in rooms-rode coalities niet meer gedaan?

Ik ben het ermee eens dat magistraten moeten worden gesensibiliseerd over de omvang van de gerechtskosten, maar ik ben het er niet mee eens dat wij ze moeten beïnvloeden.

Als wij bijzondere opsporingsmethoden in de wet opnemen, dan moet daarvoor ook in middelen worden voorzien. Om aan de huidige haast middeleeuwse situatie een einde te maken zal de minister bij de volgende begrotingscontrole deze post fors moeten doen stijgen.

Het incident is gesloten.

07 Vraag van de heer Servais Verherstraeten aan de vice-eerste minister en minister van Justitie over "een vereenvoudigde consultatie van de akten van de burgerlijke stand" (nr. 5724)

07.01 Servais Verherstraeten (CD&V): Heel wat onnodige verplaatsingen zouden kunnen worden vermeden als de mensen niet telkens wanneer ze een uittreksel van de burgerlijke stand nodig hebben, zich zouden moeten begeven naar de gemeente waar de geboorte, huwelijk, overlijden heeft plaatsgevonden.

Zou de nodige informatie niet via een eenvoudige consultatie van het rijksregister door de burgerlijke stand kunnen worden verkregen? Is het ontwerp van de minister beperkt tot het afsluiten van een huwelijk of een wettelijke samenwoning? Kan dit niet worden uitgebreid? Wat zijn de krachtlijnen van het wetsontwerp en wanneer mogen wij een indiening in de Kamer verwachten?

07.02 Minister Laurette Onkelinx (Nederlands): De Ministerraad keurde het voorontwerp van de minister van Financiën, de staatssecretaris voor Administratieve Vereenvoudiging en mezelf op 18 februari goed. Het beperkt zich tot de vereenvoudiging van de huwelijksaangifte en de

cohabitation légale.

J'ai initié récemment avec le secrétaire d'Etat à l'Informatisation de l'Etat un projet « d'informatisation de l'état civil » qui devrait se traduire par une réduction des délais pour la délivrance des extraits. Ce projet se rapporte à une partie importante et technique du Code civil, et sa réalisation prendra quelque temps. J'ai décidé de créer un groupe de spécialistes. Dans une deuxième phase, je soumettrai le projet à la Commission permanente de l'état civil, au secrétaire d'Etat à la Simplification administrative et aux Unions des villes et communes.

07.03 Servais Verherstraeten (CD&V): J'estime que ces propositions sont utiles. J'interrogerai le secrétaire d'Etat à ce propos et je continuerai à suivre le dossier.

L'incident est clos.

08 Question de Mme Sabien Lahaye-Battheu à la vice-première ministre et ministre de la Justice sur "la composition d'un groupe de travail chargé d'examiner l'éventualité d'un protocole de coopération entre les tribunaux de première instance d'Ypres et de Furnes" (n° 5298)

08.01 Sabien Lahaye-Battheu (VLD): Fin janvier, une réunion consacrée aux arrondissements judiciaires d'Ypres et de Furnes s'est tenue au cabinet de la ministre. Après que des rumeurs de redécoupage de ces arrondissements eurent circulé, une certaine inquiétude régnait.

Les chefs de corps d'Ypres et de Furnes ont proposé le lancement, dans le Westhoek, d'un projet pilote qui consisterait en la collaboration volontaire entre les tribunaux d'Ypres et de Furnes au niveau de la première instance. La ministre a proposé quant à elle de préparer au sein d'un groupe de travail un protocole de coopération.

La ministre a-t-elle accueilli favorablement cette proposition de collaboration volontaire ? Comment sera composé ce groupe de travail ? Dans quel délai ce protocole devrait-il être conclu ? La magistrature y sera-t-elle associée ?

08.02 Laurette Onkelinx, ministre (en néerlandais): J'ai considéré que cette proposition de collaboration méritait d'être examinée de façon plus approfondie au sein d'un groupe de

wettelijke samenwoning.

Recent heb ik een project 'informatisering van de burgerlijke stand' opgestart in samenwerking met de staatssecretaris voor Informatisering van de Staat. Dit zal resulteren in een vlottere afgifte van uittreksels. Dit project heeft betrekking op een groot en technisch deel van het Burgerlijk Wetboek en zal enige tijd in beslag nemen. Ik heb besloten een werkgroep met specialisten op te richten. Ik zal het project in een tweede fase voorleggen aan de Vaste Commissie voor de Burgerlijke Stand, aan de staatssecretaris voor Administratieve Vereenvoudiging en aan de Verenigingen van Steden en Gemeenten.

07.03 Servais Verherstraeten (CD&V): Ik vind deze voorstellen nuttig en zal de staatssecretaris hierover ondervragen en het dossier verder opvolgen.

Het incident is gesloten.

08 Vraag van mevrouw Sabien Lahaye-Battheu aan de vice-eerste minister en minister van Justitie over "de samenstelling van een werkgroep die zal onderzoeken in hoeverre een samenwerkingsprotocol kan worden opgemaakt tussen de rechtbanken van eerste aanleg te leper en Veurne" (nr. 5298)

08.01 Sabien Lahaye-Battheu (VLD): Eind januari vond op het kabinet van de minister een vergadering plaats over de gerechtelijke arrondissementen leper en Veurne. Na geruchten over een hertekening heerste er enige ongerustheid.

De korpschefs van leper en Veurne stelde voor om in de Westhoek een proefproject op te starten, dat zou bestaan in de vrijwillige samenwerking tussen de rechtbanken van leper en Veurne op het niveau van eerste aanleg. De minister stelde voor om in een werkgroep een samenwerkingsprotocol voor te bereiden.

Werd het voorstel tot vrijwillige samenwerking door de minister positief onthaald? Hoe wordt de werkgroep samengesteld? Binnen welke termijn mag het protocol worden verwacht? Zal de magistratuur hierbij betrokken worden?

08.02 Minister Laurette Onkelinx (Nederlands): Ik vond het voorstel tot samenwerking voldoende interessant om verder te laten onderzoeken binnen een werkgroep. Op 14 februari heeft een eerste

travail. Une première réunion s'est tenue le 14 février. Y ont participé le premier président de la cour d'appel de Gand, les présidents des tribunaux de première instance, le président du tribunal de commerce et les procureurs d'Ypres et Furnes ainsi qu'un représentant du procureur général de Gand et des représentants de mon cabinet et du SPF Justice.

Les possibilités d'un accord de coopération ont été étudiées. Le Code judiciaire en offre déjà un certain nombre, le premier président de la cour d'appel jouant dans ce cadre un rôle majeur. Au cours des prochaines semaines, la magistrature devra nous dire si elle est disposée à participer volontairement à ce projet, après quoi les modalités de cette collaboration seront définies au sein de l'ordre judiciaire.

L'incident est clos.

09 Questions jointes de

- Mme Hilde Claes à la vice-première ministre et ministre de la Justice sur "la qualité des traducteurs-interprètes en matière judiciaire" (n° 5562)

- M. Claude Marinower à la vice-première ministre et ministre de la Justice sur "la qualité des interprètes et des traducteurs en justice" (n° 5628)

09.01 Hilde Claes (sp.a-spirit): Le problème des traducteurs-interprètes en matière judiciaire n'est toujours pas réglé. Il est question de manque de qualité, de sélection, d'exigences professionnelles et de formation spécialisée. Pouvoir développer devant un tribunal ses arguments dans sa propre langue et pouvoir également écouter ceux de la partie adverse dans sa propre langue sont des droits fondamentaux.

La ministre a déjà reconnu par le passé l'existence de ce problème. Des critères de qualité seraient élaborés pour les traducteurs-interprètes en matière judiciaire. La ministre avait annoncé un projet de loi portant un statut général pour les traducteurs-interprètes. Il serait tenu compte dans ce cadre du projet pilote mené par le passé à la Lessius Hogeschool d'Anvers. Un registre central réunissant toutes les informations avait été constitué. Le Selor organiserait également un examen. Un texte devait être présenté au Conseil des ministres au mois de décembre 2004.

Quel est l'état d'avancement du dossier ? Un avant-projet a-t-il déjà été déposé ? Quel en est le contenu ?

vergadering plaatsgevonden. Deelnemers waren de eerste voorzitter van het hof van beroep te Gent, de voorzitters van de rechtbanken van eerste aanleg, de voorzitter van de rechtbank van koophandel en de procureurs van leper en Veurne, een vertegenwoordiger van de procureur-generaal van Gent en vertegenwoordigers van mijn kabinet en de FOD Justitie.

De juridische mogelijkheden van een samenwerkingsverband werden onderzocht. Het Gerechtelijk Wetboek geeft reeds een aantal mogelijkheden, waarbij de eerste voorzitter van het hof van beroep een belangrijke rol speelt. In de eerstvolgende weken zal moeten blijken of binnen de magistratuur de bereidheid bestaat om vrijwillig aan het project mee te werken, daarna zullen de modaliteiten van de samenwerking worden uitgewerkt binnen de rechterlijke orde.

Het incident is gesloten.

09 Samengevoegde vragen van

- mevrouw Hilde Claes aan de vice-eerste minister en minister van Justitie over "de kwaliteit van vertalers-tolken in gerechtszaken" (nr. 5562)

- de heer Claude Marinower aan de vice-eerste minister en minister van Justitie over "de kwaliteit van gerechtstolken en -vertalers" (nr. 5628)

09.01 Hilde Claes (sp.a-spirit): De problematiek van vertalers-tolken in gerechtszaken blijft aanslepen. Er is sprake van gebrek aan kwaliteit, selectie, bekwaamheidsvereisten en gespecialiseerde opleiding. Het is een essentieel recht om voor een rechtbank de eigen argumenten in de eigen taal te kunnen ontwikkelen en de argumenten van de tegenpartij in de eigen taal te kunnen aanhoren.

De minister erkende de problematiek eerder al. Er zou worden gewerkt aan een kwaliteitsniveau voor vertalers-tolken in gerechtszaken. De minister kondigde een wetsontwerp aan met een algemeen statuut voor vertalers-tolken. Men zou daarbij rekening houden met het proefproject dat in het verleden aan de Lessius Hogeschool in Antwerpen liep. Daarbij werd een centraal register opgesteld met de bundeling van de informatie. Er zou ook een Selor-examen komen. In december 2004 zou een tekst voorgelegd worden aan de Ministerraad.

Wat is de stand van zaken? Werd reeds een voorontwerp ingediend? Met welke inhoud?

09.02 Claude Marinower (VLD): Le 7 décembre 2004, la ministre annonçait qu'elle présenterait dans le courant du mois encore au Conseil des ministres un avant-projet de loi relatif au statut des interprètes et traducteurs jurés. Qu'en est-il de cet avant-projet de loi ? A-t-il déjà été examiné en Conseil des ministres ? La ministre peut-elle le commenter ? Quelles seront les exigences de qualité imposées aux traducteurs-interprètes ? Comment seront-ils formés ? Quels sont les projets de la ministre en ce qui concerne l'élaboration d'un registre national ? Comment veillera-t-on à une application uniforme de la réglementation dans tous les arrondissements ?

09.03 Laurette Onkelinx, ministre (en néerlandais): L'avant-projet a été approuvé lors du Conseil des ministres du 23 décembre 2004. L'avis du Conseil d'Etat a été demandé le 12 janvier. Cet avis m'est parvenu le 16 février. Les objections du Conseil d'Etat sont à l'examen. L'avant-projet comprend la création d'un registre national de traducteurs jurés, d'interprètes et de traducteurs-interprètes, géré par le SPF Justice. Pour être inscrit au registre, il faut être âgé de 21 ans minimum, être de bonne conduite, être légalement domicilié en Belgique et réussir un examen du Selor. Après la prestation de serment, la ministre de la Justice peut encore refuser un candidat s'il existe des indices sérieux qu'il constitue une menace pour la sécurité.

09.04 Hilde Claes (sp.a-spirit): La ministre a tenu parole pour le calendrier comme pour le contenu du projet mais il manque à mon sens un bon système d'évaluation des prestations des traducteurs et des interprètes après l'examen d'entrée.

09.05 Claude Marinower (VLD): La ministre a respecté le calendrier prévu. Elle ne mentionne toutefois pas le travail de qualité fourni par la Lessius Hogeschool.

L'incident est clos.

10 Question de M. Bart Tommelein à la vice-première ministre et ministre de la Justice sur "les tracasseries administratives auxquelles sont confrontées les proches lors d'un décès" (n° 5685)

10.01 Bart Tommelein (VLD): Après un décès, les proches doivent entamer un véritable parcours du

09.02 Claude Marinower (VLD): Op 7 december 2004 kondigde de minister aan dat zij nog in december een voorontwerp van wet zou voorleggen aan de Ministerraad met betrekking tot het statuut van de beëdigde tolken en vertalers. Hoe ver staat de minister met haar voorontwerp? Is het al behandeld in de Ministerraad? Kan de minister het toelichten? Welke kwaliteitseisen zal men stellen aan de vertalers-tolken? Hoe zullen ze opgeleid worden? Wat zijn de plannen van de minister met betrekking tot de oprichting van een nationaal register? Hoe zal er gezorgd worden voor een eenvormige toepassing van de regeling in alle arrondissementen?

09.03 Minister Laurette Onkelinx (Nederlands): Het voorontwerp werd goedgekeurd op de Ministerraad van 23 december 2004. Op 12 januari werd het advies van de Raad van State gevraagd. Dit advies bereikte mij op 16 februari. De opmerkingen van de Raad van State worden nu onderzocht. Het voorontwerp behelst de oprichting van een nationaal register van beëdigde vertalers, tolken en vertalers-tolken, beheerd door de FOD Justitie. Om opgenomen te worden in het register moet men minstens 21 jaar oud zijn, van goed gedrag zijn, wettelijk in België verblijven en slagen voor een Selor-test. Na de eedaflegging kunnen kandidaten nog altijd geweigerd worden door de minister van Justitie als er ernstige aanwijzingen bestaan dat een kandidaat een gevaar vormt voor de veiligheid.

09.04 Hilde Claes (sp.a-spirit): De minister heeft zich aan haar woord gehouden zowel wat de timing als de inhoud van het ontwerp betreft, maar mijns inziens ontbreekt het aan een goed evaluatiesysteem om het functioneren van de vertalers en tolken na het toelatingsexamen te beoordelen.

09.05 Claude Marinower (VLD): De minister is binnen de vooropgestelde termijn gebleven. Ze vermeldt echter niet het waardevolle werk dat de Lessius Hogeschool verricht heeft.

Het incident is gesloten.

10 Vraag van de heer Bart Tommelein aan de vice-eerste minister en minister van Justitie over "de administratieve rompslomp voor de nabestaanden bij een overlijden" (nr. 5685)

10.01 Bart Tommelein (VLD): Na een overlijden begint voor de nabestaanden een administratieve

combattant. Les comptes et les coffres du défunt sont bloqués. Un document officiel est requis pour les débloquent. Une déclaration de droits successoraux, délivrée par la commune, est suffisante pour des montants au-dessous de 744 euros ; pour des montants plus élevés, il faut s'adresser au notaire ou au juge de paix afin d'obtenir un acte de notoriété. La procédure devant le juge de paix est complexe, prend beaucoup de temps et coûte 30 euros. Les honoraires du notaire sont encore plus élevés.

Le conjoint survivant est également confronté à de très grosses tracasseries administratives lorsqu'il doit changer la plaque minéralogique de la voiture du ménage. En effet, il doit non seulement produire une copie conforme de l'acte de mariage mais aussi un document attestant la composition du ménage. Or toutes ces informations se trouvent au Registre national.

Lors du décès de mineurs d'âge, des problèmes se posent également lorsque le compte en banque du défunt n'a pas été ouvert par les parents.

Les procédures existantes ne peuvent-elles être simplifiées ?

10.02 Laurette Onkelinx, ministre (*en néerlandais*): La conversion de la plaque minéralogique d'un véhicule relève de la compétence exclusive du ministre de la Mobilité.

En vertu d'une circulaire du ministre de la Justice du 20 novembre 1946, modifiée pour la dernière fois en 1979, les administrations communales peuvent délivrer aux « personnes d'origine modeste » qui le demandent une déclaration de succession pour un montant maximum de 30.000 francs belges. Dans la pratique, cette déclaration est transmise à chaque demandeur. Outre cette circulaire, il existe des instructions du ministère des Finances. En raison du risque de responsabilité des administrateurs de comptes, les propositions tendant à relever le montant maximum sont restées sans suite.

Les institutions financières ont comme unique obligation d'informer le fisc des avoirs financiers du défunt. Elles ne doivent pas bloquer les comptes, sauf si un héritier réside à l'étranger.

Si certaines banques exigent un acte de notoriété, c'est uniquement parce que leur règlement interne le prévoit. Ces institutions veulent éviter de la sorte que des sommes soient remises à d'autres personnes que les héritiers.

lijdensweg. De rekeningen en kluizen van de overledene worden geblokkeerd. Om deze blokkering te laten opheffen, heeft men een officieel document nodig. Voor bedragen beneden de 744 euro volstaat een erfrechtverklaring, afgeleverd door de gemeente; voor hogere bedragen moet men zich wenden tot de notaris of de vrederechter voor een akte van bekendheid. De procedure voor de vrederechter is omslachtig, tijdrovend en kost bovendien 30 euro. De kosten voor de notaris liggen nog hoger.

De nabestaande echtgenoot wordt ook geconfronteerd met een hele administratieve rompslomp voor de omzetting van de nummerplaat van de gezinswagen. Er wordt niet alleen een eensluitend afschrift van de huwelijksakte gevraagd, maar ook een gezinssamenstelling. Nochtans staan de nodige gegevens in het rijksregister.

Bij het overlijden van minderjarigen rijzen ook problemen wanneer de bankrekening van de overledene niet door de ouders geopend is.

Kunnen de bestaande procedures niet vereenvoudigd worden?

10.02 Minister Laurette Onkelinx (*Nederlands*): De omzetting van de nummerplaat van een voertuig behoort tot de exclusieve bevoegdheid van de minister van Mobiliteit.

Overeenkomstig een circulaire van de minister van Justitie van 20 november 1946, laatst aangepast in 1979, mogen de gemeentelijke administraties een erfrechtverklaring voor een maximumbedrag van 30.000 Belgische frank afleveren aan "personen van eenvoudige afkomst" die daarom verzoeken. In de praktijk wordt deze verklaring aan elke verzoeker afgeleverd. Naast deze circulaire zijn er instructies van het ministerie van Financiën. Omwille van het aansprakelijkheidsrisico van de beheerders van rekeningen, zijn voorstellen om het maximumbedrag te verhogen zonder gevolg gebleven.

De financiële instellingen zijn slechts verplicht om de fiscus te informeren over de financiële bezittingen van overledenen. Ze zijn niet verplicht om de rekeningen te blokkeren, behalve als een erfgenaam in het buitenland woont.

Het feit dat bepaalde banken een akte van bekendheid eisen, volgt louter uit hun intern reglement. De instellingen willen hiermee vermijden dat er bedragen worden overhandigd aan niet-erfgenamen.

Mon administration coopère avec le secrétaire d'Etat à l'informatisation de l'État en vue de l'informatisation de l'état civil, ce qui devra permettre de simplifier la délivrance d'actes.

10.03 Bart Tommelein (VLD): Apparemment, je serai amené à poser ces questions à plusieurs autres ministres. La ministre en charge de la Protection de la consommation pourrait conclure un accord avec les banques pour limiter les formalités administratives pour les clients. J'adresserai la question relative aux plaques d'immatriculation au ministre de la Mobilité. Le gouvernement a encore du pain sur la planche.

L'incident est clos.

11 Questions jointes de

- M. Jo Vandeurzen à la vice-première ministre et ministre de la Justice sur "la sécurité à la nouvelle prison de Hasselt" (n° 5736)
- M. Bert Schoofs à la vice-première ministre et ministre de la Justice sur "les communiqués alarmants au sujet de la nouvelle prison de Hasselt" (n° 5756)
- M. Claude Marinower à la vice-première ministre et ministre de la Justice sur "la nouvelle prison de Hasselt" (n° 5763)

11.01 Jo Vandeurzen (CD&V): La décision relative à la création d'une nouvelle prison à Hasselt est antérieure à 1999. Selon la presse, cette prison poserait des problèmes de sécurité. Les premiers détenus y seront hébergés à partir du 19 mars 2005.

Existe-t-il un problème de sécurité ? Quelles en sont les causes et comment le résoudre ? Le délai du 19 mars est-il maintenu ? Qu'advient-il des anciennes prisons de Hasselt et de Tongres ?

11.02 Bert Schoofs (Vlaams Belang): Selon les syndicats, des problèmes de sécurité se posent à Hasselt en ce qui concerne certaines caméras installées dans les faux plafonds. Par ailleurs, au moment de l'ouverture le 19 mars prochain, 160 personnes sur 400 seront nouvelles dans la fonction, ce qui suscite l'inquiétude car si elles connaissent la profession, elles ne connaissent pas les conditions de travail.

11.03 Claude Marinower (VLD): La direction et les syndicats se contredisent au sujet de la prison de

Mijn administratie werkt samen met de staatssecretaris voor de Informatisering van de Staat aan de informatisering van de burgerlijke stand. Dit moet toelaten de afgifte van akten te vereenvoudigen.

10.03 Bart Tommelein (VLD): Ik zal blijkbaar nog een aantal andere ministers over deze kwestie moeten ondervragen. De minister van Consumentenzaken kan misschien met de banken afspreken om de administratieve formaliteiten voor de klanten te beperken. Wat de nummerplaten betreft, zal ik de minister van Mobiliteit bevragen. De regering heeft nog veel werk voor de boeg.

Het incident is gesloten.

11 Samengevoegde vragen van

- de heer Jo Vandeurzen aan de vice-eerste minister en minister van Justitie over "de beveiliging van de nieuwe gevangenis van Hasselt" (nr. 5736)
- de heer Bert Schoofs aan de vice-eerste minister en minister van Justitie over "de alarmerende berichten over de nieuwe gevangenis te Hasselt" (nr. 5756)
- de heer Claude Marinower aan de vice-eerste minister en minister van Justitie over "de nieuwe gevangenis van Hasselt" (nr. 5763)

11.01 Jo Vandeurzen (CD&V): De beslissing voor een nieuwe Hasseltse gevangenis dateert al van voor 1999. In de pers verschenen berichten dat er veiligheidsproblemen zouden zijn met deze gevangenis. Vanaf 19 maart 2005 nemen de eerste gedetineerden hun intrek.

Is er inderdaad een probleem met de veiligheid? Wat zijn de oorzaken en de oplossingen? Blijft de timing van 19 maart gehandhaafd? Wat gebeurt er met de oude gevangnissen van Hasselt en Tongeren?

11.02 Bert Schoofs (Vlaams Belang): Uit een vakbondsmededeling blijkt dat er in Hasselt veiligheidsproblemen zijn met bepaalde camera's die zijn ingewerkt in valse plafonds. Ook maakt men er zich zorgen over dat bij de opening op 19 maart 160 van de vierhonderd personeelsleden nieuw zijn. Ze zijn weliswaar vertrouwd met het beroep, maar niet met de werkomgeving.

11.03 Claude Marinower (VLD): Directie en vakbonden spreken elkaar tegen als het over de

Hasselt. Les problèmes évoqués sont-ils correctement décrits ? Comment de tels problèmes de sécurité peuvent-ils se poser dans une prison flambant neuve ? A-t-on tenu compte de l'expérience acquise lors de l'évasion d'autres détenus ? Comment va-t-on résoudre les difficultés, dont celles qui concernent le personnel, avant le 19 mars ?

11.04 Laurette Onkelinx, ministre (*en néerlandais*): Il n'y a, à l'heure actuelle, aucun problème de sécurité à la nouvelle prison de Hasselt. Les mesures de sécurité sont les mêmes que dans les prisons d'Ittre et d'Andenne. Cela dit, il est impossible de garantir à cent pour cent la sécurité dans un établissement pénitentiaire. Il n'y a cependant pas lieu de prendre des mesures de sécurité supplémentaires. Les syndicats seront informés cette semaine de toutes les mesures de sécurité prévues.

La nouvelle prison aura une capacité d'accueil de 450 détenus. Les 170 premiers détenus en provenance des prisons de Hasselt et de Tongres seront transférés le 19 mars. La situation dans les anciennes prisons est encore à l'étude.

11.05 Jo Vandeurzen (CD&V): Je ne puis pas juger ici des aspects techniques du dispositif de sécurité. Personne dans notre pays n'a intérêt à ce que l'on ouvre une prison alors que tous les risques en matière de sécurité ne seraient pas maîtrisés. Il appartient à la ministre d'y veiller. J'espère que le personnel recevra une formation suffisante lui permettant d'accueillir le premier groupe de détenus.

Aucune décision définitive n'est apparemment intervenue en ce qui concerne les sites de Hasselt et de Tongres.

11.06 Laurette Onkelinx, ministre (*en néerlandais*): Une concertation est organisée avec la Régie des bâtiments. J'ai par ailleurs visité l'ancienne prison de Hasselt.

11.07 Jo Vandeurzen (CD&V): La situation dans cette prison est loin d'être satisfaisante. Je comprends qu'une étude technique soit en cours.

11.08 Laurette Onkelinx (*en néerlandais*): J'ai demandé à la Régie des bâtiments de procéder à une comparaison des prix.

(*En français*) La question est de savoir ce qui coûtera le moins cher : une rénovation ou un

Hasseltse gevangenis gaat. Zijn de aangehaalde problemen juist geschetst? Hoe is dit mogelijk in een fonkelnieuwe gevangenis? Heeft men rekening gehouden met ervaringen met ontsnaptingen uit andere gevangenissen? Hoe zal men de problemen, ook die inzake personeel, oplossen vóór 19 maart?

11.04 Minister Laurette Onkelinx (*Nederlands*): Er is momenteel geen veiligheidsprobleem met de nieuwe Hasseltse gevangenis. De veiligheidsmaatregelen zijn dezelfde als in de gevangenissen van Iltre en Andenne. De veiligheid binnen een strafinrichting kan nooit voor 100 procent verzekerd worden. Er is momenteel echter geen reden voor bijkomende veiligheidsmaatregelen. De vakbonden worden deze week geïnformeerd over alle veiligheidsmaatregelen.

De nieuwe gevangenis heeft een capaciteit van 450 gevangenen. De eerste 170 gedetineerden uit de gevangenissen van Hasselt en Tongeren verhuizen op 19 maart. De toestand van de oude gevangenissen wordt nog onderzocht.

11.05 Jo Vandeurzen (CD&V): Ik kan van hieruit niet oordelen over de technische kant van de beveiliging. Niemand in ons land heeft er belang bij om een gevangenis te openen waarvan de veiligheidsrisico's niet onder controle zijn. De minister ziet hierop toe. Ik hoop dat het personeel voldoende opleiding krijgt om de eerste groep gedetineerden op te vangen.

Er is blijkbaar nog geen definitieve beslissing voor Hasselt en Tongeren.

11.06 Minister Laurette Onkelinx (*Nederlands*): Er is overleg aan de gang met de Regie der Gebouwen. Ik heb de oude Hasseltse gevangenis bezocht.

11.07 Jo Vandeurzen (CD&V): De toestand daar laat te wensen over. Ik begrijp dat een technisch onderzoek bezig is.

11.08 Minister Laurette Onkelinx (*Nederlands*): Ik heb een kostenvergelijking aan de Regie der Gebouwen gevraagd.

(*Frans*) Het komt erop aan te weten wat de goedkoopste oplossing is: renovatie of nieuwbouw.

nouveau bâtiment.

11.09 Bert Schoofs (Vlaams Belang): Nous continuons à demander que les prisons de Hasselt et de Tongres restent ouvertes. La qualité de vie y est certes moindre mais nous voyons mal comment des prisons pourraient être fermées si l'on considère le manque de capacité actuel.

Près de la moitié du personnel de la prison de Hasselt n'entrera en fonction que le 15 mars. J'espère que l'on pourra dissiper toute incertitude concernant la sécurité des gardiens de prison.

L'incident est clos.

12 Question de M. Claude Marinower à la vice-première ministre et ministre de la Justice sur "la prime Copernic" (n° 5499)

12.01 Claude Marinower (VLD): Plusieurs magistrats ont intenté une procédure pour pouvoir bénéficier de la prime Copernic. Quel est l'état d'avancement de la procédure ? Quelle est le point de vue de la ministre ? Avez-vous prévu une enveloppe au budget ?

12.02 Laurette Onkelinx ministre (*en néerlandais*) : La procédure judiciaire suit son cours normal. Les parties ont déjà échangé leurs premières conclusions. Elles devaient déposer des conclusions de synthèse pour le 14 février. L'audience des plaidoiries se tiendra le 18 avril 2005. Il ne m'appartient pas de trancher : c'est le rôle du tribunal de première instance. Le gouvernement se réunira à nouveau après le prononcé du jugement pour évaluer l'impact budgétaire éventuel. Pour le moment, toutes les hypothèses de travail demeurent permises.

12.03 Claude Marinower (VLD): Je déduis de l'expectative dans laquelle reste la ministre qu'elle conteste non seulement la forme mais aussi le fond de la procédure.

12.04 Laurette Onkelinx, ministre (*en français*): Il s'agit du versement de la prime Copernic. Des moyens ont été réservés mais on doit d'abord connaître l'issue de la procédure judiciaire qui établira si les magistrats sont, ou non, des fonctionnaires comme les autres.

L'incident est clos.

13 Question de M. Claude Marinower à la vice-première ministre et ministre de la Justice sur "la

11.09 Bert Schoofs (Vlaams Belang): Wij blijven vragen dat Hasselt en Tongeren open zouden blijven. De levenskwaliteit is er inderdaad lager, maar met het huidige gebrek aan gevangenis capaciteit kan men toch geen gevangenen sluiten.

Ongeveer de helft van het personeel komt pas op 15 maart in Hasselt aan. Ik hoop dat de onzekerheid inzake de veiligheid van de cipiers wordt weggenomen.

Het incident is gesloten.

12 Vraag van de heer Claude Marinower aan de vice-eerste minister en minister van Justitie over "de Copernicuspremie" (nr. 5499)

12.01 Claude Marinower (VLD): Een aantal magistraten heeft een procedure ingeleid om te kunnen genieten van de Copernicuspremie. Wat is de stand van zaken in de procedure? Wat is het standpunt van de minister? Werden er budgetten uitgetrokken in de begroting?

12.02 Minister Laurette Onkelinx (*Nederlands*): De gerechtelijke procedure wordt normaal voortgezet en de eerste besluiten werden uitgewisseld. De synthesebesluiten moesten neergelegd zijn op 14 februari, de zitting en de pleidooien vinden plaats op 18 april 2005. Het is niet aan mij om te argumenteren in deze zaak, maar aan de rechtbank van eerste aanleg. Over de budgettaire impact zal de regering opnieuw samenkomen na de uitspraak. Momenteel blijven alle werkhypothèses open.

12.03 Claude Marinower (VLD): Dat de minister de uitspraak afwacht, betekent dat haar standpunt niet louter over de procedure gaat, maar dat zij ook de vordering ten gronde betwist.

12.04 Minister Laurette Onkelinx (*Frans*): Het gaat om de betaling van de Copernicuspremie. Er werden hiervoor middelen opzij gezet maar we moeten wachten op de gerechtelijke uitspraak om te weten of de magistraten al dan niet als gewone ambtenaren kunnen worden beschouwd.

Het incident is gesloten.

13 Vraag van de heer Claude Marinower aan de vice-eerste minister en minister van Justitie over

surpopulation carcérale" (n° 5500)

13.01 Claude Marinower (VLD): La surpopulation dans les prisons constitue un problème récurrent, qu'elle soit attribuable à la détention préventive ou à la durée des enquêtes judiciaires.

J'aimerais obtenir de la part de la ministre des chiffres précis sur le nombre d'affaires traitées par année judiciaire par les chambres du conseil et les chambres des mises en accusation, le nombre d'inculpés ayant comparu devant ces chambres, le nombre de dossiers dans lesquels une mise en liberté provisoire a été ordonnée et la durée moyenne de la détention provisoire. Ce n'est que lorsque nous disposerons de ces données par arrondissement que nous pourrions porter en connaissance de cause un jugement sur la question de la surpopulation carcérale. Quelles tendances la ministre perçoit-elle et quelles conclusions déduit-elle de ces chiffres?

13.02 Laurette Onkelinx, ministre (*en français*): Je dispose de données chiffrées, que je peux vous transmettre.

13.03 Claude Marinower (VLD): La ministre pourrait nous communiquer les chiffres mais en dire un peu plus long sur ses conclusions.

13.04 Laurette Onkelinx, ministre (*en français*): Je déposerai l'ensemble des données chiffrées dont je dispose. Les résultats sont parfois partiels ou inexistant. Je poursuis les recherches pour la récolte des données. Pour le reste, je dispose de tableaux de données établis par ressort de cour d'appel. Je propose que nous reparlions de ces chiffres lorsque vous aurez eu le temps de les examiner.

13.05 Claude Marinower (VLD): La question est bien évidemment de savoir pourquoi certains tribunaux disposent de chiffres détaillés et d'autres pas.

L'incident est clos.

14 Question de M. Bert Schoofs à la vice-première ministre et ministre de la Justice sur "le fait qu'il y a de moins en moins de magistrats limbourgeois à la cour d'appel d'Anvers" (n° 5757)

14.01 Bert Schoofs (Vlaams Belang): La ministre est-elle informée du fait qu'une nomination à la cour d'appel d'Anvers intéresse de moins en moins de

"de overbevolking van de gevangenen" (nr. 5500)

13.01 Claude Marinower (VLD): De overbevolking in de gevangenen is een blijvend probleem, of het nu aan de voorhechtenis ligt of aan de duur van de gerechtelijke onderzoeken.

Graag kreeg ik van de minister duidelijke cijfers over: het aantal behandelde zaken per gerechtelijk jaar door de raadkamers en de kamers van inbeschuldigingstelling; het aantal verdachten dat voor deze kamers verschijnt; het aantal dossiers waarin een voorlopige vrijheidsstelling werd bevolen; de gemiddelde duur van de voorlopige hechtenis. Pas als we per arrondissement over deze gegevens beschikken, kunnen we met kennis van zaken oordelen over de overbevolking. Welke trends ziet de minister en welke conclusies trekt ze uit de cijfers?

13.02 Minister Laurette Onkelinx (*Frans*): Ik beschik over cijfergegevens die ik u kan bezorgen.

13.03 Claude Marinower (VLD): De minister kan de cijfers gewoon overhandigen en hier iets meer zeggen over haar conclusies.

13.04 Minister Laurette Onkelinx (*Frans*): Ik bezorg u alle cijfers waarover ik beschik. De resultaten zijn soms onvolledig of ontbreken. Ik laat de ontbrekende gegevens verder opzoeken. Daarnaast beschik ik over gegevenstabellen die per rechtsgebied van de hoven van beroep werden opgemaakt. Ik stel voor dat we op deze cijfers terugkomen wanneer u ze heeft kunnen bekijken.

13.05 Claude Marinower (VLD): De vraag is natuurlijk hoe het komt dat sommige rechtbanken over gedetailleerde cijfers beschikken en andere niet.

Het incident is gesloten.

14 Vraag van de heer Bert Schoofs aan de vice-eerste minister en minister van Justitie over "de leegloop van Limburgse rechters bij het Antwerps hof van beroep" (nr. 5757)

14.01 Bert Schoofs (Vlaams Belang): Is de minister op de hoogte van het feit dat steeds minder Limburgse magistraten interesse hebben

magistrats limbourgeois ? Or, il me paraît opportun que cette haute juridiction emploie des magistrats originaires de l'ensemble du ressort. Comment la ministre compte-t-elle s'y prendre pour garantir une répartition équilibrée de tous les magistrats de ce ressort au sein de la cour d'appel ?

14.02 Laurette Onkelinx, ministre (*en néerlandais*) : A ce jour, personne ne m'a parlé de ce problème. Mon administration examinera la situation pour déterminer s'il y a ou non un problème et, si besoin est, j'aborderai ce dossier la prochaine fois que je rencontrerai les chefs de corps.

14.03 Bert Schoofs (Vlaams Belang): Cette année, il n'y a qu'un seul Limbourgeois parmi les quinze candidats magistrats à la cour d'appel d'Anvers. Afin de ne pas approfondir encore le fossé qui sépare les Limbourgeois de l'institution judiciaire, il ne serait peut-être pas inutile d'établir une section de la cour d'appel d'Anvers à Hasselt, par analogie avec ce qui a été fait pour la cour du travail.

L'incident est clos.

15 Question de M. Claude Marinower à la vice-première ministre et ministre de la Justice sur "le fonctionnement de la commission des jeux de hasard" (n° 5764)

15.01 Claude Marinower (VLD): L'examen des demandes de licences de jeux de hasard de classe C pour les débits de boissons est très complexe. Il dure beaucoup trop longtemps et entraîne des un important travail administratif pour la Commission des jeux de hasard. La licence de classe C ne pourrait-elle être supprimée ? L'exploitant d'appareils de jeux automatiques possède en effet lui-même déjà une licence. Les modalités de la demande ne pourraient-elles être simplifiées ou raccourcies ?

15.02 Laurette Onkelinx, ministre (*en néerlandais*): La suppression de la licence C serait contraire à la philosophie de la loi sur les jeux de hasard. On tente d'éloigner les jeunes et les joueurs à problèmes des appareils de jeux de hasard. L'exploitation des machines et la protection des joueurs relèvent de la responsabilité du titulaire de la licence C. Mettre cette responsabilité à charge d'un titulaire de licence E serait contraire à l'interdiction de cumul prévue par la loi sur les jeux de hasard.

Les demandes de licence peuvent être introduites

pour une benoeming bij het hof van beroep in Antwerpen? Het lijkt me aangewezen dat het hof van beroep van Antwerpen magistraten uit heel het rechtsgebied tewerkstelt. Hoe zal de minister een evenwichtige verdeling verzekeren?

14.02 Minister Laurette Onkelinx (*Nederlands*): Totnogtoe heeft niemand mij over dit probleem aangesproken. Mijn administratie zal uitzoeken of er ook echt een probleem is en indien nodig de zaak aankaarten bij de korpsverantwoordelijken.

14.03 Bert Schoofs (Vlaams Belang): Van de vijftien magistratuurkandidaten bij het Antwerpse hof van beroep is er dit jaar maar één Limburger. Om de kloof tussen de Limburgers en het gerecht niet nog groter te maken, is het misschien geen slecht idee om, naar analogie van het arbeidshof, een afdeling van het hof van beroep in Hasselt te vestigen.

Het incident is gesloten.

15 Vraag van de heer Claude Marinower aan de vice-eerste minister en minister van Justitie over "de werking van de kansspelcommissie" (nr. 5764)

15.01 Claude Marinower (VLD): Het behandelen van de aanvragen voor kansspelvergunningen klasse C voor drankgelegenheden is erg ingewikkeld. De behandeling duurt veel te lang en brengt een hoop administratieve rompslomp mee voor de Kansspelcommissie. Kan de vergunning C niet worden afgeschaft? De uitbater van de spelautomaten beschikt immers zelf al over een vergunning. Kan de aanvraagmethode niet worden vereenvoudigd en verkort?

15.02 Minister Laurette Onkelinx (*Nederlands*): Het afschaffen van de vergunning C zou indruisen tegen de filosofie van de kansspelwet. Men probeert jongeren en problematische spelers weg te houden van goktoestellen. De uitbating van de machines en de bescherming van de spelers vallen onder de verantwoordelijkheid van de houder van de vergunning C. Die verantwoordelijkheid kan niet bij een houder van de vergunning E worden gelegd, aangezien dat zou indruisen tegen het cumulatieverbod van de kansspelwet.

Aanvragen voor vergunningen kunnen schriftelijk,

par écrit, par le biais du site internet de la Commission des jeux de hasard ou personnellement. Une procédure normale dure deux mois, alors qu'une procédure accélérée de huit jours peut être démarrée par l'introduction personnelle de la demande. Il n'existe actuellement aucun retard dans le traitement des dossiers de licence de catégorie C.

L'incident est clos.

16 Question de M. Claude Marinower à la vice-première ministre et ministre de la Justice sur "la lutte contre le racisme menée par l'Union européenne" (n° 5766)

16.01 Claude Marinower (VLD): Mme Onkelinx et M. Dewael ont assisté la semaine dernière à une réunion du Conseil des ministres européens de la Justice et des Affaires Intérieures (JAI). La décision-cadre contre le racisme et la xénophobie qui y a été examinée a été rédigée en 2001 mais n'avait plus été abordée depuis 2003. A la suite du rejet de la proposition européenne d'interdire l'exhibition de la croix gammée certains media ont annoncé la reprise des discussions.

Le racisme et l'antisémitisme progressent dans plusieurs pays européens. Comment l'Europe va-t-elle lutter contre cette tendance? Quel point de vue les ministres belges ont-ils défendu à cet égard?

16.02 Laurette Onkelinx, ministre (en néerlandais) : Le 24 février 2005, une proposition de lutte contre le racisme et la xénophobie a été débattue lors du Conseil JAI. Cette proposition a été déposée en 2001 par la Commission européenne. Des discussions avaient déjà eu lieu lors des présidences espagnole, grecque et danoise. C'est une divergence d'opinion sur le champ d'application qui était à l'origine de la paralysie du dossier.

Les Etats membres confirment à présent leur volonté de conclure les négociations aussi rapidement que possible. À l'exception de l'Italie, les anciens Etats membres approuvent la proposition rédigée pendant la présidence grecque. Les nouveaux peuvent encore préciser leur point de vue. Un accord doit être obtenu avant la fin du mois d'avril 2005.

La Belgique a défendu une approche ambitieuse mais était prête à accepter le texte de compromis.

via de website van de Kansspelcommissie of persoonlijk worden ingediend. Een normale procedure duurt twee maanden, terwijl door het persoonlijk indienen van de aanvraag een snelle procedure van acht dagen kan worden opgestart. Momenteel zijn er geen vertragingen bij de behandeling van de vergunningsdossiers van categorie C.

Het incident is gesloten.

16 Vraag van de heer Claude Marinower aan de vice-eerste minister en minister van Justitie over "de EU-aanpak tegen racisme" (nr. 5766)

16.01 Claude Marinower (VLD): Minister Onkelinx en minister Dewael woonden vorige week een vergadering bij van de Europese Ministerraad voor Justitie en Binnenlandse Zaken (JAI). Het kaderbesluit racisme en xenofobie dat toen werd besproken, werd reeds opgesteld in 2001, maar werd niet meer behandeld sinds 2003. Sommige media berichtten dat de bespreking werd hervat, omdat het Europese voorstel om een verbod in te stellen op de vertoning van het hakenkruis, werd afgewezen.

Er is een toename van racisme en antisemitisme in verschillende Europese landen. Hoe zal dit op Europees niveau worden bestreden? Welk standpunt werd daarbij verdedigd door de Belgische ministers?

16.02 Minister Laurette Onkelinx (Nederlands): Op 24 februari 2005 werd binnen de JAI gesproken over een voorstel tot bestrijding van racisme en vreemdelingenhaat. Het voorstel werd in november 2001 ingediend door de Europese Commissie. Het werd reeds besproken tijdens het Spaanse, Griekse en Deense voorzitterschap. Het dossier was geblokkeerd wegens een meningsverschil over het toepassingsgebied.

De lidstaten bevestigden nu hun wil om de besprekingen zo snel mogelijk af te ronden. De oude lidstaten gaan, met uitzondering van Italië, akkoord met het voorstel dat werd uitgewerkt tijdens het Griekse voorzitterschap. De nieuwe lidstaten kunnen hun standpunten nog verduidelijken. Voor het einde van april 2005 moet er een akkoord worden bereikt.

België verdedigt een ambitieuze benadering, maar was bereid de compromistekst te aanvaarden.

L'incident est clos.

17 Question de Mme Greet van Gool à la vice-première ministre et ministre de la Justice sur "l'accueil des internés" (n° 5767)

17.01 Greet van Gool (sp.a-spirit): L'accueil des personnes internées est un sujet d'actualité. L'Association nationale d'aide aux handicapés mentaux (ANAHM) a tenu une conférence de presse au sujet des détenus handicapés mentaux, et le Verbond der Verzorgingsinstellingen (VVI) a publié une brochure formulant des recommandations relatives à l'accueil des internés.

La ministre a créé un groupe de travail, présidé par le professeur Cosyns et chargé de se pencher sur le problème. Le département de la Justice a transféré les frais médicaux afférents à l'accueil des personnes internées au département de la Santé publique.

Le groupe de travail s'intéresse-t-il aux problèmes spécifiques des internés handicapés mentaux? Où la nouvelle institution sera-t-elle implantée? Quelle suite sera donnée aux recommandations de l'ANAHM et du VVI? Le département de la Justice continuera-t-il à supporter les frais des mesures de sécurité pour les établissements de Rekkem, de Zelzate et de Bierbeek?

17.02 Laurette Onkelinx, ministre (*en français*): Dans la mesure où la question de M. Goutry nous a donné l'occasion d'en parler longuement, je me contenterai de fournir quelques informations complémentaires.

(*En néerlandais*): J'ai discuté récemment avec le professeur Cosyns des progrès enregistrés par son groupe de travail, qui aujourd'hui s'intéresse essentiellement au cadre général mais planchera également sur la pathologie. Il examinera aussi la situation des handicapés mentaux. Aucune décision n'a encore été prise en ce qui concerne l'endroit où sera construit le nouvel établissement.

Pour l'heure, je ne puis encore me prononcer sur les recommandations de la VVI et de l'ANAHM.

Mes collaborateurs ont eu récemment un entretien avec le responsable des hôpitaux du circuit de soins externe. Nous n'avons pas encore étudié la manière dont nous entendons poursuivre la collaboration, mais j'ai de toute façon l'intention de la poursuivre.

Het incident is gesloten.

17 Vraag van mevrouw Greet van Gool aan de vice-eerste minister en minister van Justitie over "de opvang van geïnterneerden" (nr. 5767)

17.01 Greet van Gool (sp.a-spirit): De discussie over de opvang van geïnterneerden is actueel. De Nationale Vereniging voor Hulp aan Verstandelijk Gehandicapten (NVHVG) hield een persconferentie over gevangenen met een verstandelijke handicap en het Verbond der Verzorgingsinstellingen publiceerde een brochure met aanbevelingen over de opvang van geïnterneerden.

De minister richtte een werkgroep op onder leiding van professor Cosyns om het probleem te onderzoeken en de medische kosten voor de opvang van geïnterneerden werden door Justitie overgedragen aan Volksgezondheid.

Besteedt de werkgroep aandacht aan de specifieke problemen van geïnterneerden met een verstandelijke handicap? Waar zal de nieuwe instelling worden gebouwd? Wordt er gevolg gegeven aan de aanbevelingen van de NVHVG en het Verbond der Verzorgingsinstellingen? Zal het departement Justitie nog instaan voor de kosten van de beveiliging van de instellingen in Rekem, Zelzate en Bierbeek?

17.02 Minister Laurette Onkelin (*Frans*): Naar aanleiding van de vraag van de heer Goutry hebben wij het onderwerp reeds uitvoerig besproken. Ik zal me dan ook tot een paar bijkomende inlichtingen beperken.

(*Nederlands*) Onlangs sprak ik met professor Cosyns over de vorderingen van zijn werkgroep. De werkgroep besteedt vooral aandacht aan het algemene kader, maar zal ook de pathologie onderzoeken. Ook de verstandelijk gehandicapten zullen aan bod komen. Er werd nog niet beslist waar de nieuwe instelling zal worden gebouwd.

Op dit ogenblik kan ik me nog niet uitspreken over de aanbevelingen van het Verbond der Verzorgingsinstellingen en de NVHVG.

Mijn medewerkers hadden onlangs een gesprek met de verantwoordelijke voor de ziekenhuizen van het Extern Zorgcircuit. De verdere samenwerking moet nog worden onderzocht, maar het is mijn bedoeling deze samenwerking voort te zetten.

17.03 Greet van Gool (sp.a-spirit): Quand le groupe de travail présentera-t-il ses résultats ? Quand cet établissement sera-t-il construit ?

17.04 Laurette Onkelinx, ministre (*en français*): A l'occasion de notre dernière réunion, j'ai demandé au groupe de travail d'élaborer des propositions, et ce, malgré l'existence de problèmes de compétence entre le gouvernement fédéral et les Communautés. En effet, il importe à présent d'avancer dans ce dossier tandis que les questions de compétences seront soulevées ultérieurement dans le cadre d'une concertation entre les différents niveaux de pouvoir.

17.05 Greet van Gool (sp.a-spirit): Il faudra trancher à un moment donné. Il est louable que le groupe de travail s'intéresse à la pathologie et je me réjouis que la ministre apprécie le travail fourni par les institutions à Rekem, à Zelzate et à Bierbeek.

L'incident est clos.

La réunion publique de commission est levée à 12h.29.

17.03 Greet van Gool (sp.a-spirit): Wanneer zal de werkgroep haar resultaten presenteren? Wanneer zal de instelling worden gebouwd?

17.04 Minister Laurette Onkelinx (*Frans*) Ondanks de bevoegdheidsproblemen die tussen de federale regering en de Gemeenschappen bestaan, heb ik na onze vorige vergadering een werkgroep gelast voorstellen uit te werken. Het komt er nu immers op aan vooruitgang in het dossier te boeken. De bevoegdheidsproblemen zullen later ter sprake komen tijdens een overlegronde tussen de verschillende beleidsniveaus.

17.05 Greet van Gool (sp.a-spirit): Men zal op een bepaald ogenblik knopen moeten doorhakken. Ik vind het goed dat de werkgroep aandacht besteedt aan de pathologie en ik ben blij dat de minister het werk van de instellingen in Rekem, Zelzate en Bierbeek naar waarde schat.

Het incident is gesloten.

De openbare commissievergadering wordt gesloten om 12.29 uur.